見出しから探るフィンランド⑲
差別と謝罪の方法（続）

『フィンランド語との対話』 <https://yoshidakingo.com>

> 「Ⅶ. フィンランド語学習教材」
> 「見出しから探るフィンランド（動画）」
> 「動画」「PDF」

見出しから探るフィンランド⑲
「差別と謝罪の方法（続）」

A. Otsikko (1) ―フィンランド首相の見解

Orpo Ylellä: Perussuomalaisten silmienvenytys-kuvat olivat lapsellista käytöstä

[https://www.hs.fi/politiikka/art-2000011691132.html: 2025 年 12 月 14 日]

●学習者のための日本語訳

Orpo は｜**Yle**（の番組）で：｜真のフィンランド人党員たちの｜目をつり上げる写真は｜であった｜子どもじみた｜振る舞い

B. Orpo 首相自身の表現

Se meni lapsellisuuden puolelle, pääministeri sanoi.

[https://yle.fi/a/74-20199674/64-3-285355: 2025 年 12 月 14 日]

●学習者のための日本語訳

それは｜行った｜幼稚さの｜側へ｜、首相は｜いった。

c. 大きな話題になりすぎ

Orpon mukaan ~~on~~ Eerolan anteeksipyyntö oli tärkeä. Hän katsoo tapauksen mittakaavan paisuneen jo turhan suureksi.

[https://www.hs.fi/politiikka/art-2000011691132.html: 2025 年 12 月 14 日]

●学習者のための日本語訳

Orpo の｜よれば｜**Eerola** の｜謝罪は｜であって｜重要な。彼は｜見ている｜［できごとの｜規模が｜膨らんだと｜すでに｜無駄なほど｜大きく］。

D. Otsikko (2) ―ある読者の見解

Kun rasismi nimetään ”lapselliseksi”, se normalisoidaan

[https://www.hs.fi/mielipide/art-2000011692045.html: 2025 年 12 月 15 日]

●学習者のための日本語訳

［～のときに｜差別を｜名づける｜「子どもじみたものだと」｜、それを｜正常化する（当たり前のなこととする）

E. 差別を差別と呼ばないのであれば

Pääministeri Petteri Orpon (kok) tapa kommentoida aasialaistaustaisten pilkkaamista herättää vakavan kysymyksen: missä kulkee rasismin raja, jos hallituksen korkein poliittinen johtaja ei ole valmis kutsumaan rasismia rasismiksi?

●学習者のための日本語訳

［首相｜Petteri Orpo の（国民連合党）｜方法は｜コメントする｜アジア系の人々の｜笑いものにすることを］｜呼び起こす｜重大な｜疑問を｜：どこに｜通っている｜差別の｜境界線は｜、もし｜政府の｜もっとも高い｜政治的な｜指導者が｜ではない｜準備のできたような｜呼ぶ｜差別を｜差別と？

★参考（読者の意見の続き）

Kun rasistinen puhe siirretään sanallisesti ”lapsellisuuden puolelle” (HS 14.12.), sen vakavuus hämärtyy – ja samalla hämärtyy vastuu.

差別的な発言を言葉の上で「幼稚さへ」と言い換えてしまえば（12 月 14 日の HS）、その発言の重大性は曖昧なものになってしまう—そして同時に「責任」という問題も曖昧になってしまうはずだ。

Rasistinen pilkka ei muutu harmittomaksi siksi, että se kuitataan kypsymättömyydeksi tai huonoksi huumoriksi.

たとえ差別的なからかいが未熟さの現れだとか、あるいは悪い冗談だとかとして済まされたとしても、その差別的な行為が無害なものに変わるわけではない。

Sanavalinnat eivät ole neutraaleja. Ne määrittävät, miten ilmiö ymmärretään ja mihin se yhteiskunnassa sijoitetaan.

ことばを選ぶということは中立的な行為ではない。それは、ある現象をどのように理解するのか、それを社会の中でどのように位置づけるのかを決定するのである。

＊「差別」⇔「幼稚さ」

Jos rasismi on vain ”lapsellista”, se ei ole enää vakava yhteiskunnallinen ongelma, vaan lähinnä noloa käytöstä, josta voi kohauttaa olkapäitään.

もし差別が単なる「幼稚なもの」であるなら、それはもはや重大な社会問題ではなくなってしまい、ただ肩をすくめられるかもしれないような恥ずかしい振る舞いにすぎないことになってしまう。

Mutta rasismia kokeville kyse ei ole lastenleikistä.

しかし、差別を経験する人々にとっては、ことは単なる子どもの遊びですむはずがない。

Pilkka, vähättely ja stereotypiat kasaantuvat arjen kokemuksiksi, jotka vaikuttavat turvallisuuden tunteeseen, osallisuuteen ja siihen, kokeeko ihminen olevansa täysivaltainen osa yhteiskuntaa.

からかいや軽視、そして固定観念にとらわれた見方は日常の経験として積み重なり、それらは「安全でいられるのだろうか」という感情や、社会的な包摂、あるいは「自分は社会の完全な一員である」と人が感じられるのかどうか、といった事柄に影響を与える。

Sillä on merkitystä, miten vallankäyttäjät puhuvat rasismista – tai jättävät puhumatta.

だからこそ、差別について権力者たちがいかに語るのか―あるいは語らずにすませてしまうのか、ということには重大な意味がある。

Pääministeriltä odotetaan moraalista johtajuutta. Se tarkoittaa kykyä nimetä asiat oikein myös silloin, kun se on poliittisesti epämukavaa.

首相には道徳的な指導者としての役割が求められる。それは、たとえ政治的に不愉快な場合であっても、物事を正しいことばで名指しする能力のことを意味する。

＊「差別」⇔「幼稚さ」

Rasismi ei katoa pehmentämällä kieltä.

差別というものは、ことばや表現を和らげれば消えてしまうわけではない。

Päinvastoin: vähättelevä puhe luo ilmapiirin, jossa loukkaava käytös normalisoituu ja kynnys toistaa sitä madaltuu.

その逆だ：差別を軽視するような発言は、人を傷つけるような振る舞いを当たり前のことだとみなし、それを繰り返すことを許容するような雰囲気を作り出してしまう。

Onko rasistinen pilkka tästä eteenpäin vain harmitonta ”lapsellisuutta”, joka pitää hyväksyä osana julkista keskustelua?

差別的なからかいというものは、今後は公共における会話の一部として受け入れなければならない単なる無害な「幼稚さ」となっていくのだろうか。

Vai uskallammeko yhä sanoa ääneen, että rasismi on rasismia – iästä, asemasta tai tarkoitusperistä riippumatta?

それとも、「差別は差別である」と声に出す勇気を、年齢にも、地位にも、あるいは目的にも関係なく、我々は依然としてもち続けられるのだろうか。

Sanoilla rakennetaan todellisuutta. Ja juuri siksi pääministerin sanoilla on erityinen paino.

まさにことばというものによって、真実は構築されるのである。だからこそ、首相のことばには特別な重みがあるはずだ。

Jussi Sääski

Espoo